

Uñum zomo Mujeres pájaras

versión en base al canto de
Anahi Mariluan

coordinación e investigación:
Rosario Haddad

Ilustraciones:
Mónica Bussmann

edición bilingüe mapuche - castellano

Cuento-Canto
Mapuche



Mariluan, Anahi Rayen

Uñum Zomo : mujeres pájaras / Anahi Rayen Mariluan ; Adaptado por Rosario Haddad ; Ilustrado por Mónica Bussmann. - 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : María del Rosario Haddad ; Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Instituto de Investigación en Etnomusicología, 2025.

Libro digital, PDF - (Cuentos originarios ilustrados ; 3)

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-631-00-7633-1

1. Comunidades Rurales. 2. Poesía Mapuche. 3. Mapuches. I. Haddad, Rosario, adapt. II. Bussmann, Mónica, ilus. III. Título.
CDD A861

Uñum Zomo - Mujeres Pájaras
Anahi Mariluan

Coordinación e investigación: Rosario Haddad.

Versión en base al canto de Anahi Mariluan

Ilustraciones: Mónica Bussmann

Equipo intercultural: Mariana Morán, Vanesa Gallardo Llancaqueo y Anahi Mariluan

Asesoramiento: Mariana Morán y Vanesa Gallardo Llancaqueo

Contenido y corrección: Rosario Haddad y Anahi Mariluan

Diseño editorial y maquetación: Vanina Steiner

Editora responsable: Rosario Haddad

UÑUM ZOMO

Mujeres pájaras

Versión en base al canto de
Anahi Mariluan

Coordinación e investigación:
Rosario Haddad

Ilustraciones:
Mónica Bussmann



Cuento-Canto
Mapuche

Edición bilingüe mapuche - castellano

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Jorge Macri

Vicejefa de Gobierno

Clara Muzzio

Ministra de Cultura

Gabriela Ricardes

Subsecretaria de Gestión Cultural

Alejandra Gabriela Cuevas

Director General de Enseñanza Artística

Alejandro Casavalle

Dirección del Instituto de Investigación en Etnomusicología

Patricio Mátteri

Instituto de Investigación en Etnomusicología

Bolívar 191, 4to piso (C1066AAC) Buenos Aires, Argentina.

Email: institutoetnomusicologia.iiet@buenosaires.gob.ar

Web: <https://www.buenosaires.gob.ar/cultura/ensenanza-artistica/instituto-de-investigacion-en-etnomusicologia>



La construcción de una interculturalidad en el ámbito educativo implica el reconocimiento de los saberes de los pueblos originarios. Como docentes, transmitir las múltiples formas de percibir el mundo, las cosmovisiones, los sonidos, las músicas, las lenguas y los vínculos que tienen los pueblos con la naturaleza, supone compromiso y responsabilidad. Los territorios sonoros y la importancia de las lenguas originarias merecen un reconocimiento dentro del ámbito educativo, por eso orientamos esta colección “*Cuentos Originarios Ilustrados*” en la edición bilingüe para cada uno de los pueblos que la integran: qom, wichí, mapuche y mbyá guaraní.

Mis proyectos de investigación desarrollados dentro del Instituto de Investigación en Etnomusicología (DGEArt, GCBA) han involucrado siempre la producción de materiales didácticos orientados al trabajo en el aula musical.

Para esta colección quise hacer énfasis en la producción colectiva de conocimientos. Por eso trabajé junto a un equipo intercultural que destaca la horizontalidad como metodología pedagógica en Furilofche. Desde el territorio mapuche se sumaron las voces de la cantora Anahi Mariluan, Mariana Morán y Vanesa Gallardo Llancaqueo, dos kimelfes enseñantes de mapudungun y, la ilustradora Mónica Bussmann que trabajaron en relación a los sentidos que tiene la interculturalidad en Wallmapu.

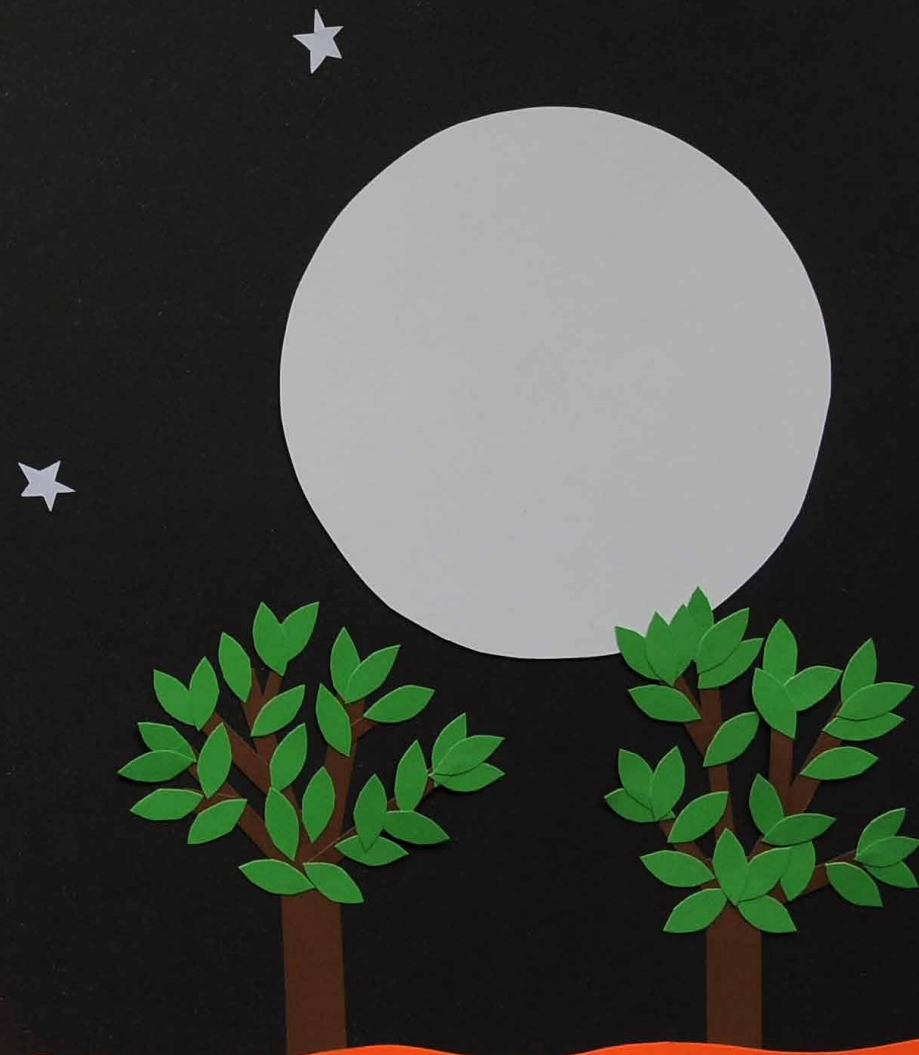
Esta colección “*Cuentos originarios ilustrados*” pone en valor la diversidad étnica, lingüística, cultural y musical de las poblaciones qom, wichí, mapuche y mbyá guaraní. “Uñum Zomo”, es el tercer volumen de la colección, edición bilingüe (mapuche/castellano).

Rosario Haddad

Tripay antü SALE EL SOL
tripay liwen SALE LA LUZ
tripay wangelen SALE LA ESTRELLA



Tripay mapu SALE LA TIERRA
tripay küyen SALE LA LUNA
tripay rayen SALE LA FLOR



tripay Yepün
SALE EL LUCERO DEL ALBA



tripay iñum!
SALEN PAJAROS!

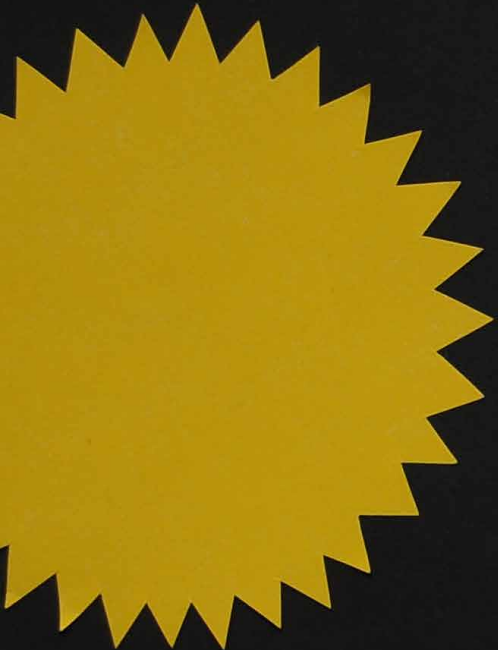


Tripay antü tripay küyen

SALE EL SOL, SALE LA LUNA

ülkantüengün zomo

CANTAN LAS MUJERES



tripay antü

SALE EL SOL

tripay nemül

SALE LA PALABRA



Tripay wenü SALE EL CIELO
mawün küyen LUNA LLENA
waiwen küyen LUNA DE CALOR



choyün mongen NACE LA VIDA
choyün püñen NACE HIJO
püñen zomo HIJAS



püñen zomo HIJAS
püñen zomo HIJAS

Feley mapu mongen
ASI ES LA VIDA DE LA TIERRA

wenü mongen
LA VIDA DEL CIELO





pu unim zomo mongen
LA VIDA DE LAS MUJERES-PÁJARO

pu unim zomo mongen
LA VIDA DE LAS MUJERES-PÁJARO

Uñum zomo

Mujeres pájaras

Uñum zomo | Mujeres pájaro nos cuenta un día en la vida de las mujeres mapuche. La capacidad comunitaria de compartir saberes hace que sus personajes principales sean "mujeres pájaro".

A través de este cuento-canto intentamos poner en valor aspectos de la cultura mapuche como la lengua, el territorio y su cosmovisión. Esta edición bilingüe mapuche/castellano fue un trabajo colectivo realizado por Anahi Mariluan, Rosario Haddad, Mariana Moran, Vanesa Gallardo Llancaqueo, Mónica Bussmann y Vanina Steiner.





Rosario Haddad

Es etnomusicóloga, Magíster en Antropología Social, docente y música. Nacida en Buenos Aires. Se dedica al estudio y transmisión de las músicas de los pueblos originarios de la Argentina. Su libro “Música y niñez qom” fue editado por Antropofagia (2020).



Anahi Mariluan, Mariana Morán, Vanesa Gallardo Llancaqueo

Forman parte del colectivo sonoro activista Kultruneras de Furilofche. Anahi es cantora, Mariana es docente y kimelfe (enseñante de mapuzungun) y Vanesa también es docente y poeta.



Mónica Bussmann

Nacida en el sur de Brasil, donde estudió Letras y Artes Visuales. Crea imágenes a partir de papeles, que invitan a un momento de contemplación e intimidad. Sus creaciones son versátiles, adaptándose a libros, textiles y objetos. Pueden conocer su proceso creativo en IG: @monica_bussmann.



una publicación de

Instituto de Investigación en Etnomusicología
Bolívar 191, 4to piso (C1066AAC) Buenos Aires, Argentina
institutoetnomusicologia.iiet@buenosaires.gob.ar
<https://www.buenosaires.gob.ar/cultura/ensenanza-artistica/instituto-de-investigacion-en-etnomusicologia>



Uñum zomo Mujeres pájaras

Cuento-Canto
Mapuche

Uñum zomo | Mujeres pájaro nos cuenta un día en la vida de las mujeres mapuche. La capacidad comunitaria de compartir saberes hace que sus personajes principales sean "mujeres pájaro".

"Uñum Zomo" es el tercer volumen de la colección, edición bilingüe (mapuche/castellano). Esta colección "Cuentos originarios ilustrados" pone en valor la diversidad étnica, lingüística, cultural y musical de las poblaciones qom, wichí, mapuche y mbyá guaraní.



 INSTITUTO DE
INVESTIGACIÓN
EN ETNOMUSICOLOGÍA

DGEART
DIRECCIÓN GENERAL DE
ENSEÑANZA ARTÍSTICA

BA Buenos
Aires
Ciudad

ISBN 978-631-00-7633-1

9 786310 007633